

28 JUL

Terça / Tuesday

16:00 Igreja de N. Sra. da Estrela / N. Sra. da Estrela Church

CORO “A CAPPELLA”

KÖLNER DOMCHOR (CORO DE RAPAZES DA CATEDRAL DE COLÓNIA)

Valentin Bauer, piano

Alexander Niehues, maestro

Cantate – Laudate – Exultate

Canto Gregoriano

Cantate Domino canticum novum

Wolfgang Amadeus Mozart (1756–91)

Cantate Domino omnis terra

Vytautas Miškinis (n. 1954)

Cantate Domino canticum novum

Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525–1594)

Missa Papae Marcelli: Kyrie

Hugo Distler (1908–42)

Singet dem Herrn ein neues Lied

Canto Gregoriano

Lauda anima mea Dominum

Knut Nystedt (1915–2014)

Laudate Dominum

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Lobet den Herrn BWV 230

Giovanni Gabrieli (1557–1612)

Exaudi Deus

Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–47)

Jauchzet dem Herrn

Gabriel Fauré (1845–1924)

Cantique de Jean Racine

Canto Gregoriano

Exultate Deo adiutori nostri

Francis Poulenc (1899–1963)

Exultate Deo

Eric Whitacre (n. 1970)

Lux aurumque

George Rathbone (1874–1951)

Rejoice in the Lord

Com exemplos que remontam ao final do século XV, em Viena, e até ao início do século XIII, em Leipzig, os coros de rapazes têm uma longa história. O Coro de Rapazes da Catedral de Colónia foi fundado muito mais tarde, em 1863, e conta também com vozes masculinas adultas, mas a sua fama espalhou-se por todo o mundo. Concertos na China, na América do Sul, nos Estados Unidos e por toda a Europa demonstram a procura internacional de que é alvo.

Hoje, o coro leva-nos numa viagem através dos séculos - de Palestrina a compositores contemporâneos, passando por Bach, Mozart, Mendelssohn e Poulenc - e apresenta música de lugares tão distantes entre si como a Lituânia, com Miškinis, os Estados Unidos, com Whitacre, a Noruega, com Nystedt, e Itália, com Gabrieli.

Perante esta grande diversidade, é útil que o programa do concerto seja articulado pelo canto gregoriano, que é, afinal, a base de toda a música coral ocidental. Desenvolvido perto do final do primeiro milénio d.C., o canto gregoriano, na sua forma original, é monofónico, isto é, sem harmonia, e sem acompanhamento instrumental. A ausência de gravações sonoras torna difícil o estudo da música antiga, mas, com base nas fontes escritas, sabemos que as raízes do canto gregoriano remontam ainda mais longe. Nele se encontram elementos da tradição judaica, bem como da liturgia latina primitiva dos séculos IV a VI. A criação da Schola Cantorum, em Roma, no século V, foi decisiva para o desenvolvimento da tradição do canto. Embora hoje sejam permitidas diferentes formas de música, o canto gregoriano continua a ser considerado pela Igreja Católica como o estilo mais adequado à liturgia.

Cantate Domino omnis terra, de Mozart, é um cânone para nove vozes iguais, baseado no seguinte texto, que terá provavelmente sido escrito pelo próprio compositor.

With examples going back to the late 15th (Vienna) and even the early 13th century (Leipzig), Boys' Choirs have a long history. The Cologne Cathedral Boys' Choir was established much later, in 1863, and also counts a number of men, but its fame is spread far and wide. Concerts in China, South America, the USA and all over Europe prove how much in demand they are.

Today the choir takes us on a journey through the centuries – from Da Palestrina, via Bach, Mozart, Mendelssohn and Poulenc to contemporary composers – and showcasing the music from places as far apart as Lithuania (Miškini), the USA (Whitacre), Norway (Nystedt) and Italy (Gabrieli).

Because of this great diversity, it is helpful that the concert program is kept together by Gregorian chant, which is, after all, the foundation of all western choir music. Developed towards the end of the first millennium CE, Georgian chant in its original form is monophonic (no harmony) and unaccompanied. The absence of audio recordings makes the study of ancient music difficult but based on written sources we know that the roots of Georgian chant go back even further. Parts of the Jewish tradition can be found as well as elements of the early Latin liturgy from the 4th to 6th century. The establishment of the Scola Cantorum in 5th-century Rome was instrumental in furthering the tradition of chant. Although different forms of music are now allowed, Gregorian chant is still considered by the Catholic Church to be the best-suited style for the liturgy.

Mozart's Cantate Domino omnis terra is a canon for nine equal voices based on the following text, which was probably written by the composer himself.

[Bart de Vries](#)

Latin next:

Cantate Domino canticum novum,
Cantate Domino omnis terra

Cantate Domino,
Benedicite nomini ejus.

Anuntiate inter gentes gloriam tuam.
In omnibus populis mirabilia ejus.

Quoniam magnus dominum
Et laudabilis nimis.

English Text:

Sing to the Lord a new song.
Sing to the Lord all the earth.

Sing to the Lord,
Bless His name.

Declare his glory among the nations.
His wonders among all people.

For the Lord is great
And greatly to be praised.

Vytautas Miškinis, nascido em 1954 na antiga república soviética da Lituânia, é maestro coral e compositor. O seu *Cantate Domino canticum novum*, baseado no Salmo 96, é um apelo jubiloso e cheio de alegria ao louvor do Senhor com novos cânticos e instrumentos.

Vytautas **Miškinis**, born in 1954 in the former Soviet republic of Lithuania, is a choral conductor and composer. His *Cantate Domino canticum novum*, based on Psalm 96, is a joyful and jubilant call to praise the Lord with new songs and instruments.

Latin Text:

Cantate Domino canticum novum
Cantate Domino, et benedicite nomini ejus:
Quia mirabilia fecit.
Psallite Domino in cithara,
Et voce psalmi.
Cantate Domino canticum novum.

English Text:

Sing to the Lord a new song

Sing to the Lord and bless his name:
For he has done marvelous things.
Make music to the Lord with the harp,
And the voice of a psalm.
Sing to the Lord a new song.

A Missa Papae Marcelli, de Palestrina (c. 1525-1594), é uma composição polifónica para seis vozes, escrita no Renascimento, na década de 1560, em honra do breve papado - apenas três semanas - de Marcelo II. Reza a lenda que esta missa salvou a polifonia de ser proibida pela Igreja. Verdade ou não, a lenda reforça a opinião generalizada de que se trata de uma obra de beleza e qualidade excepcionais.

Apesar da sua curta vida, Hugo Distler, organista e compositor alemão, deixou uma obra notável, constituída em grande parte por obras para coro e órgão. Nascido em 1908, aderiu relutantemente ao Partido Nacional-Socialista na década de 1930, para poder manter o seu emprego. Na época, era organista na cidade de Lübeck. No entanto, o risco permanente de ser mobilizado, a perda de amigos, a destruição e uma sensação geral de isolamento levaram-no, em 1942, ao suicídio. Neste contexto, o seu motete *Singet dem Herrn ein neues Lied*, de 1934, hino de louvor às maravilhas, à vitória e à justiça de Deus, baseado no Salmo 98, pode ser visto como um precoce grito de socorro.

(Um motete é uma composição musical essencialmente vocal e polifónica, com origem no século XIII e grande desenvolvimento durante o Renascimento. Frequentemente sacro e cantado a cappella, apresenta várias partes vocais que cantam linhas ou textos diferentes, muitas vezes contrastantes).

Missa Papae Marcelli by **Da Palestrina** (~1525 – 1594) is a polyphonic composition for six voices from the Renaissance (1560s) to honor the short papacy (only three weeks) of Marcello II. Legend has it that the mass saved polyphony from being prohibited by the Church. True or not, it supports the general opinion that this is a piece of exceptional beauty and quality.

Despite his short life, Hugo **Distler**, a German organist and composer, left behind a remarkable body of work that consists largely of works for choir and organ. Born in 1908, he reluctantly became a member of the National Socialist Party in the 1930s in order to be able to hold on to his job. At the time, he was an organist in the city of Lübeck. However, the constantly looming risk of being conscripted, the loss of friends, the destruction and a general sense of isolation, led him, in 1942 to commit suicide. In this context, his motet *Singet dem Herrn ein neues Lied*, a hymn of praise

to God's wonders, victory and justice from 1934 based on Psalm 98, could be seen as an early cry for help.

(A motet is a primarily vocal, polyphonic musical composition that originated in the 13th-century and flourished during the Renaissance. Often sacred and sung *a cappella*, it features multiple voice parts singing different, often contrasting, lines or texts.)

German text:

Singet dem Herrn ein neues Lied,
denn er tut Wunder!
Und er sieget mit seiner Rechten.
Jauchzt dem Herrn, alle Welt!
Lobet ihn mit Trompeten und Posaunen!
Das Meer erbrause, und was darinnen ist,
der Erdboden, und die darauf wohnen,
die Wasserströme frohlocken,
und alle Berge seien fröhlich vor dem Herrn!
Singet dem Herrn ein neues Lied!
Singet, rühmet und lobet!

English text:

Sing to the Lord a new song,
for he has done marvelous things!
His right hand has done victory.
Shout for joy to the Lord, all the earth!
Praise him with trumpets and the sound of the blast!
Let the sea resound, and all that is in it,
the world and all who live in it; let the rivers be glad;
let all the mountains sing joyfully before the Lord!
Sing to the Lord a new song!
Sing, exult, and praise!

Embora o compositor norueguês Knut Nystedt (1915-2014) tenha sido aluno de Aaron Copland, as suas obras são devedoras de Palestrina e do canto gregoriano. O seu *Laudate Dominum* é uma breve peça *a cappella* para quatro vozes, baseada no Salmo 117.

Although the Norwegian composer Knut **Nystedt** (1915 - 2014) was a pupil of Aaron Copland, his works are indebted to Da Palestrina and Georgian chant. His *Laudate dominum* is a short *a cappella* piece for four voices based on Psalm 117.

Latin text:

Laudate Dominum omnes gentes
laudate eum omnis populi.

Quoniam confirmata est super nos misericordia
eius et veritas Domini manet in aeternum.

English text:

Praise the Lord, all the heathens
And celebrate him, all the peoples!
For his grace and truth
Reign over us for ever.
Alléluia!

Lobet den Herrn, alle Heiden - Louvai o Senhor, todas as nações - é um dos seis motetes de Bach e, tal como a obra de Nystedt, baseia-se no Salmo 117, versículos 1 e 2. Enquanto os outros cinco estão escritos para coro duplo, ou seja, oito vozes, este foi composto para quatro vozes. Ao contrário da composição de Nystedt, é cantado em alemão.

Lobet den Herrn, alle Heiden (Praise the Lord, all ye nations) is one of **Bach's** six motets and, just like Nystedt's work, it is based on Psalm 117, verse 1 and 2. While the other five are scored for double choir (eight voices), this one is written for four voices. Unlike Nystedt's composition, it is sung in German.

German Text:

Lobet den Herrn, alle Heiden,
Und preiset ihn, alle Völker!
Denn seine Gnade und Wahrheit
waltet über uns in Ewigkeit.
Alleluja.

Giovanni Gabrieli (c. 1554/57-1612), compositor veneziano que trabalhou no período de transição entre o Renascimento e o Barroco, terá tirado o máximo partido das qualidades acústicas da Basílica de São Marcos, na sua cidade natal. Usou a arquitectura da igreja para colocar os cantores em diferentes pontos do espaço, criando um “efeito surround” *avant la lettre*. O seu motete *Exaudi Deus* baseia-se livremente no Salmo 55.

Giovanni Gabrieli (~1554/57 - 1612), a Venetian composer who worked in the transitional period between Renaissance and Baroque, is believed to have made maximum use of the acoustic qualities of Saint Mark's Basilica in his home town. He used the architecture of the church to place his singers in different parts of the church to create a “surround effect” *avant-la-lettre*. His motet *Exaudi Deus* is loosely based on Psalm 55.

Latin text:

Exaudi, Deus, orationem meam,
et ne despexeris deprecationem meam:

Intende mihi, et exaudi me.
Contristatus sum in exercitatione mea,
et conturbatus sum

A voce inimici, et a tribulatione peccatoris.
Quoniam declinaverunt in me iniquitates,
et in ira molesti erant mihi

English text:

Lord, hear my prayer,
And let my cry come to you;
Do not turn your face away from me

On the day of trouble;
Incline your ear to me.
On the day when I call upon you,
Hear me quickly.

German text:

Herr, höre mein Gebet,
Und lass mein Schreien zu dir kommen;
Verbirg dein Antlitz nicht vor mir
Am Tag der Not,
Neige dein Ohr zu mir,
Am Tag, an dem ich rufe,
Erhöre mich alsbald.

Jauchzet dem Herrn alle Welt, de Mendelssohn, é uma composição celebrativa de 1844 e uma versão a cappella do Salmo 100 para coro a quatro vozes. O hino foi criado para a Catedral de Berlim e, com toda a probabilidade, composto para o primeiro domingo depois da Epifania, quando Mendelssohn se encontrava ao serviço da corte do rei Frederico Guilherme IV.

Mendelssohn's *Jauchzet dem Herrn alle Welt* is a celebratory composition from 1844 and an *a cappella* setting of Psalm 100 for four-part choir. The anthem was created for the Berlin Cathedral, and was, in all likelihood, composed for the first Sunday after Epiphany, while Mendelssohn was employed by the court of King Frederick William IV.

German Text:

Jauchzet dem Herrn alle Welt.

Dienet dem Herrn mit Freuden.
Kommt vor sein Angesicht mit Frohlocken.

Erkennt, dass der Herre Gott ist.
Er hat uns gemacht, und nicht wir selbst,
zu seinem Volk und zu Schafen seiner Weide.

Gehet zu seinen Toren ein mit Danken,
zu seinen Vorhöfen mit Loben.
Danket ihm, lobet seinen Namen,

denn der Herr ist freundlich
und seine Gnade währet ewig
und seine Wahrheit für und für.

English text:

Rejoice to the Lord, all the world.

Serve the Lord with gladness,
Come before his countenance with joy.

Realize that the Lord is God.
He has made us, and not we ourselves,
as his people and the sheep of his pasture.

Go enter his gates with thanksgiving,
To his courts with praise.
Thank him, praise his name.

For the Lord is friendly;
And his mercy lasts forever,
And his truth for ever and ever.

Apesar do seu nome, o *Cantique de Jean Racine*, de Gabriel Fauré (1845-1924), não se baseia num poema original do dramaturgo francês Jean Racine. O texto é uma adaptação francesa, feita por Racine, de um hino latino. No seu cerne, é uma oração por um despertar espiritual. A obra foi escrita como peça coral para quatro vozes, com acompanhamento de piano ou órgão. Mais tarde, Fauré criou também uma versão para cordas e piano.

Despite its name, *Cantique de Jean Racine* by Gabriel **Fauré** (1845 - 1924) isn't based on an original poem by the French dramatist Jean Racine. The text is a French adaptation – by Racine – of a Latin hymn. At its core it is a prayer for spiritual awakening. It is written as a choir piece for four voices accompanied by piano or organ. Fauré later also created a version for strings and piano.

French text:

Verbe égal au Très-Haut, notre unique espérance,
Jour éternel de la terre et des cieux;
De la paisible nuit nous rompons le silence,
Divin Sauveur, jette sur nous les yeux!

English text:

Word equal to the Most High, our only hope,
Eternal day of the earth and the heavens;
We break the silence of the peaceful night,
Divine Saviour, cast your eyes upon us!

Francis Poulenc (1899-1963) compôs *Exultate Deo*, motete enérgico e jubiloso, em 1941, para abrilhantar o casamento de Georges Salles - amigo próximo, apoiante e conservador do Museu do Louvre - com Hélène de Wendel. Durante a Segunda Guerra Mundial, Salles deu alojamento a Poulenc, que dividia o seu tempo entre Noizay e Paris. Algumas das suas composições destes anos continham referências anti-alemãs disfarçadas, mas, apesar disso e de ser abertamente homossexual, conseguiu levar uma vida relativamente normal na França ocupada. *Exultate Deo* foi escrito para coro a quatro vozes sem acompanhamento e é uma versão musical do Salmo 80.

Francis **Poulenc** (1899 – 1963) composed *Exultate Deo*, an energetic, joyous motet, in 1941 to enliven the wedding of Georges Salles, a close friend, supporter and a curator of the Louvre Museum, and Hélène de Wendel. During the Second World War Salles provided housing for Poulenc, who was spending his time between Noizay and the capital Paris. Some of his compositions during this years contained disguised anti-German references, but despite that and being openly gay, he managed to live a relatively normal life in occupied France. *Exultate Deo* is written for unaccompanied four-part choir and is a setting of Psalm 80.

Latin text:

Exultate Deo, adjutori nostro,
Jubilare Deo Jacob.
Sumite psalmum, et date tympanum,
Psalterium jucundum cum cythara.
Buccinate in neomenia tuba,
Insigni die solemnitate vestrae.

English text:

Sing joyfully to God our strength;
Shout in triumph to the God of Jacob.
Raise a song and sound the timbrel,
The sweet-sounding harp and the lute;

Blow the trumpet at the new moon,
on our feast day.

Lux Aurumque, literalmente “Luz e Ouro”, é uma composição do compositor norte-americano Eric Whitacre (n. 1970). A obra baseia-se na tradução latina de um poema em inglês que começa com a palavra “luz” e termina com a frase “os anjos cantam suavemente ao recém-nascido”. Como as palavras indicam, a peça destina-se ao Natal, mas, ainda assim, os acordes finais, sobre a palavra *natum*, “nascido”, são retirados da *Passio*, de Arvo Pärt, estabelecendo assim uma ligação entre o nascimento de Cristo e a sua morte.

Lex Aurumque (literally Light and Gold) is a composition by the American composer Eric **Whitacre** (b. 1970). The work is based on the Latin translation of an English poem that starts with the word “Light” and concludes with the phrase “angels sing softly to the new-born babe”. As the words indicate, the piece is meant for Christmas, but nonetheless the final chords, on the word “*natum*” (new-born), are taken from Arvo Pärt’s *Passio*, thus connecting Christ’s birth with his death.

Latin text:

Lux,
calida gravisque pura velut aurum
et canunt angeli molliter
modo natum.

English text:

Translation ©Edward Esch, reprinted with the permission from the LiederNet Archive

Light,
warm and heavy as pure gold
and the angels sing softly
to the new-born baby.

Ao contrário de muitas das outras peças corais deste concerto, *Rejoice in the Lord*, de George Rathbone (1874-1951), não se baseia num salmo, mas num texto da Epístola aos Filipenses (4:4, 6-7). A obra foi escrita para quatro vozes e tem um carácter jubiloso.

Unlike many of the other choral piece in this concert, *Rejoice in the Lord* by George **Rathbone** (1874 – 1951) isn’t based on a Psalm, but on a text from the biblical book Philippians (4: 4, 6-7). The work is written for four voices and has an upbeat character.

English text:

Rejoice in the Lord alway:
and again I say, rejoice.
Be careful for nothing;
but in ev'rything, by prayer and supplication with thanksgiving,
let your requests be known unto God.
And the peace of God, which passeth all understanding,
shall keep your hearts and minds through Jesus Christ our Lord.

German text:

Freuet euch in dem Herrn allewege,
und abermals sage ich: Freuet euch!
Sorgt euch um nichts,
sondern in allen Dingen
lasst eure Bitten in Gebet und Flehen mit Danksagung vor Gott kundwerden!
Und der Friede Gottes, der höher ist als alle Vernunft,
bewahre eure Herzen und Sinne in Christus Jesus.